

“阅读、写作、翻译” 三位一体的翻译 写作学课堂模式探索

□ 朱玉敏

厦门理工学院外国语学院英语系

□ 杨士焯

厦门大学外文学院

Teacher: (Point to his own height, hair and figure, etc.)

Student: Oh, my brother is higher than me, and he is a little fat,...

以上是暗示型纠错的例子。例①是一个商场购物场景,学生一开始的问句没有使用礼貌用语,在老师暗示、提醒之后,立刻反应过来,然后便说出了礼貌用语。例②是一名学生在描述自己的兄弟时,语言匮乏,不知从何说起,当老师用表情和手势指向自己的身高、发型、胖瘦时,学生瞬间受到启发,开始滔滔不绝地发挥起来。

在纠正作业中的一些错误时,老师也可以使用暗示法,比如把有问题的地方用横线标记出来,或者在某些地方写上“注意时态!”“注意语法!”“注意拼写!”等等,这些方法的使用可以提醒学生自主纠错,加深记忆,不断改进自己的学习。

好的暗示型纠错充满趣味性、启发性、形象性、灵活性和艺术性,所以教师对此不应忽视。教学无小事,任何一个环节做得好,都会为整个外语教学添色增辉,有利于整体外语教学水平的提高。教师应多吸取各种有益的经验,力求在纠错这样一个小环节上也能体现出教学者的个人魅力和艺术修养。

4 结语

在外语教学中,不可否认的一点是,学生是学习的主体,教师须努力发挥好主导作用和引导作用。虽然纠错只是教学中一个很小的环节,但学习者却可以见微知著,以此来改进和提高自己的语言运用能力。因此,教师对这样一个环节也应力求完美,做到恰到好处。

语言学习过程就是学习者不断犯错、纠错、改进、提高的过程,如何帮助学生成长,教师起到至关重要的作用。教师应该以鼓励性、启发性为原则,以培养学生的自我纠错能力为目标,同时,在与学生的交往中,善于使用“爱语”,努力在纠错方面做到艺术化,绝不伤害学生的自尊心。

参考文献

- [1] Corder, S.P. *Error Analysis and Interlanguage*[M]. Oxford: Oxford University Press, 1974.
- [2] H.D. Brown. *Principles of Language Learning and Teaching*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2002.
- [3] Krashen, S.D. *Principle and Practice in Second Language Acquisition*[M]. London: Oxford University Press, 1982.
- [4] 王初明. *应用心理语言学*[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1987.

[摘要] 翻译写作学是全新的翻译学理论,它主张翻译理论要和翻译教学实践相结合。在翻译教学实践方面,它提出从目标语写作训练、翻译中译文写作训练及译文修改(检视)三个方面实施翻译写作课,但并没有提出具体的实施方式。本文针对翻译写作学在翻译教学中的研究缺失,试图建立起符合翻译写作学原理的阅读、写作、翻译三位一体的翻译写作课堂模式,通过商务书信文本翻译课堂的展示,对翻译写作课堂进行探索,力图完善翻译写作学的理论系统。

[关键词] 翻译写作学; 翻译教学; 教学模式

[中图分类号] H319 **[文献标识码]** A

[文章编号] 1009-6167(2017)12-0059-03

1 翻译写作学综述

翻译写作学是立足内向型本体翻译研究的翻译理论,重点探讨翻译写作过程中译者的目标语写作能力与质量问题,并据此对各种翻译研究观点和译文加以评判。根据翻译和写作的差异及同一性,翻译写作学提出了“感知—运思—表述—检视”的翻译写作过程。“翻译写作学的宗旨是指导人们的翻译写作实践,增强译者的译写能力,提高译者的翻译写作水平。翻译写作学的研究目的之一就在于阐明翻译写作规律,指导翻译写作实践,去掉盲目性,增强自觉性。”(杨士焯, 2012)在翻译教学方面,翻译写作学主张从目标语写作训练、翻译中译文写作训练及译文修改(检视)三个方面对翻译写作课进行实施。

2 目前翻译写作学存在的不足之处

翻译写作学在翻译写作教学具体实施方面还有待补充。首先,翻译写作学虽提出从目标与写作训练、中译文写作训练及译文修改三个方面对翻译写作学实施,但是对如何训练、如何实施、如何检视,并没有提出具体的方式。如果缺乏具体的翻译实践,翻译写作学则无异于传统的翻译教学。传统的翻译教学以教师为主导、练习为主线、教师核对译文讲解为主要内容,这种填鸭式的翻译教学方式使学生缺乏独立思考的能力,译文至上也使学生丧失翻译的乐趣和积极性。翻译写作学应该有自己的特点。首先,它应该让学生敢于向原译文提出问题。其次,它应该强调广泛阅读和目的性阅读的重要性,并且在这方面让学生有所作为。再次,学生的翻译训练必须有理论指导,因此,课堂上的理论讲解不可或缺。另外,翻译写作课堂应该利用语料库和英汉对比理论的最新成果,使检视方式更加高效。最后要指出的是,译文的写作训练和翻译训练一样,都应该得到加强。笔者基于翻译写作学的基本原理,对翻译写作课堂进行了重新规划,使之可以消除传统翻译教学的弊端,使学生的翻译写作能力得以提升。

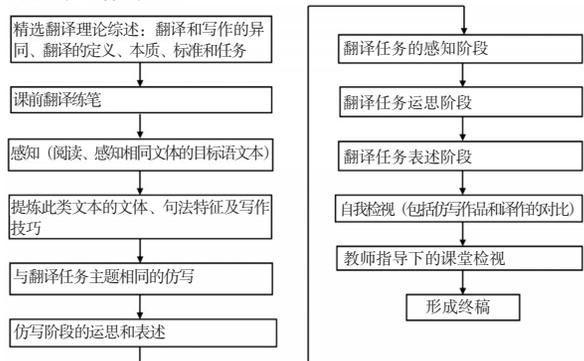
作者简介: 朱玉敏,博士,副教授。研究方向:翻译学。

杨士焯,博士,教授。研究方向:翻译学。

本论文为福建省教育科学“十二五”规划项目“阅读、写作、翻译”三位一体的翻译写作学课堂模式探索(FJKCG14-188)的最终成果。

3 阅读、写作、翻译三位一体的翻译写作学课堂模式

根据翻译写作学的理论、翻译和写作的特点,笔者重新规划了翻译写作课堂,建立起和翻译写作学相配套的翻译写作课堂。



4 阅读、写作、翻译三位一体的翻译写作学课堂模式展示

(1) 翻译写作课堂理论总述阶段: 翻译与写作、翻译概念、性质、标准、任务

笔者认为,关于翻译和写作的关系,翻译的概念、标准及任务是翻译课所应进行的首要任务。在翻译训练之前必须对翻译有明确的认识,对翻译概念没有明确的认识也就对翻译的标准、任务不会有正确的见解,天马行空、亦步亦趋都是因为对翻译的基本概念、翻译的性质、任务和标准没有清晰、正确的认识。翻译是一门艺术,任何翻译实践都是受某种翻译理论或者说翻译思想所支配的,没有思想的翻译只能是死板的机器翻译。有些译文不理想并非是因为翻译能力不佳所造成的,而是错误的翻译理论指导造成。此处翻译与写作的关系即可涵盖了翻译和文体、翻译和修辞、翻译的意境等各种关系,而翻译的基本概念、性质、任务及标准的理清可以让学

生对于翻译有清晰的认识,采用正确的翻译方法和策略。根据文体的不同,笔者将每个学期分为4个部分,比如16周为一个学期,那么每4周为一个翻译文体训练阶段。在整个翻译写作教学课堂开始之前有一个课前翻译练笔阶段,课前练笔所选择的的文章文体应和翻译文体专项训练所使用的文体一致。这个练笔能够让学在没有任何训练背景下发挥出自己的真实状态,以便在翻译写作学课堂检视阶段使用。学生通过整个流程后可以发现自身的进步,也可以亲身体会到摆脱源发语的形式束缚对翻译所带来的积极影响。现在笔者就以商务书信翻译为例,对翻译写作学课堂模式进行展示说明。

(2) 翻译写作课堂感知阶段

激发学生的课下广泛感知对提高学生长远的、整体的译写能力有着重要意义,在帮助学生出色完成当下的翻译任务、训练他们进行目的性阅读、进行课堂感知则显得尤为重要。在每进行一个翻译专题教学之前,教师首先要选取该文体的目的语同类语篇数篇。在挑选同类语篇时要注意以下两点:首先,挑选的文章必须为地道英文,是英语国家正常使用的语言。不可否认,某些汉译英的文章也很优秀,但一来这种材料不好找,二来优秀译文中难免也有失之偏颇的地方。所以,使用英美国家正常使用的英文既利于搜集又比较地道。其次,文章选择范围尽量能够宽广些,比如商务书信虽然是一种体裁,但是毕竟也会涉及到各个不同的方面,可以在每个层面选择一篇文章,比如笔者在商务书信翻译这个阶段就选择了询盘、还盘、致歉、索赔、催货五个方面的内容,能够较为完整地涵盖商务信函的主要常见内容。

(3) 课堂提炼阶段教学

在传统的翻译课堂中,教师占据了绝对的统治地位,采取的是填鸭式教学模式,学生很少参与到原文分

析的过程中。在新的翻译写作课堂模式中,学生则会参与到整个课堂教学中。在教师分发给学同语篇英语文本后,需要对同学进行分组,采用翻译工作坊的模式,让同学们进行课堂讨论。翻译作坊类似商业性的翻译中心,由两个或两个以上的译者集中在一起进行翻译活动,通过采用工作坊的工作模式,让学生分组认真阅读原文,集体研究并讨论出选取范文中的文体特征、语言技巧、语法特征。

以下即为几个小组提取、总结出来的英文商务书信的文体特征、语法特征、语言技巧。

①范文文体特征:第一:语言较为简洁,不拖泥带水。第二:语言较为准确,没有歧义的表达方式。第三:语言较为礼貌,遇到任何问题都是有理有据,绝不出言不逊。

②语法特征:第一:人称的使用方面我方较多使用第一人称复数we,不使用第一人称单数。第二:较多使用简洁的宾语从句。第三:较多使用肯定句,较少使用否定句。

③语言技巧:较多使用套语。

以上是学生在对五篇英文目的语语篇分析、讨论后得到的语篇的文体特征、语法特征及语言使用的技巧。学生讨论的过程也是一个学习的过程,通过自身的分析,相信商务书信的文体、语法及语言技巧特征都会给他们更深刻的影响,这样有利于下一个环节的进行。

(4) 同主题仿写、运思、表述阶段

此阶段实际上是根据翻译任务所进行的一项写作练习,主要是通过此项训练达到暂时遗忘原文形式的目的。严复曾言:“将全文神理,融会于心。”(严复,1985)仿写练习就是希望学生能够将翻译任务融汇于心,通过英文写作的形式表达出来,使译文不要受到原文的影响。以商务书信翻译为例:

尊敬的威尔逊先生:

您好!

今天收到贵方的订单,非常感谢。我公司十分乐意

为贵方提供货号为212的长筒靴,但由于近来很多经销商争相订货,使我公司应接不暇,目前已不能保证追加供应,因此原计划可能维持数月的库存货已全部售出,至于何时能向贵方提供此类货物,可下难定。

所幸我公司现存一批价格较便宜的另一货号长筒靴,即在我公司最近发行的第500号商品目录第52页刊载的第210号长筒靴,其质量、式样与上述货品的长筒靴相似。该货物本可立即发货,但为慎重起见,在装运前,先征询贵方意见为好。

毫无疑问,我公司仍然保证:“如顾客对货物不满意,我方

可立即退款。”因此,贵方利益始终受到保护。若贵方统一发货后,仍发现此批长筒靴不符合贵方所需,请尽管退货,我公司定会退款或更换为其它商品。

此致

敬礼

秘书

李&&

2005年2月12日

虽然需要翻译的原文文本已经选定,但是笔者并没有把原文文本分发给同学,只是让他们假设我是一家鞋业公司的老板,他们是我的秘书,让他们帮我写一封信,只是告诉他们信的大意。将学生所要写的内容告知学生后要对学生做如下要求:

第一:对于翻译的内容不能用笔记录下来。很多同学用笔记录下来之后又亦步亦趋顺着这笔录进行翻译,又回到了呆译的老路上。第二:对于要求翻译的内容要求学生做到烂熟于心,要求学生在课堂5分钟时间内把基本内容能够口头表述出来。

这两个要求主要可以让学生加深对于要仿写内容的理解,另外可以进一步保障他们不受汉语思维的影响。

以下为一学生所做的仿写练习:

Dear Willison,

I am sorry to inform you that the No.212 boots you

have ordered have been out of stock and we can not produce them right now because we've got many other orders at the same time. And we have no idea when we are able to supply the boots.

But we have another kind of boots of No.210. This product is similar to No.212 boots in terms of quality and style. What's more, we can deliver this kind of boots in no time. And our products' quality is guaranteed. We will be happy to refund and exchange the goods if you're not satisfied with the boots. I am wondering whether you would like to make a deal with us.

I am looking forward to your reply soon.

Sincerely yours.

(5) 翻译写作感知、运思、表述阶段

在仿写练习中, 学生已经充分感知了原文, 明白了原文所要表达的含义, 所以在真正进行翻译任务时, 感知阶段实际上已经完成了大半, 所要进行的是运思和表述阶段。在进行运思及表述之前要提醒学生暂时忘却原文, 要参考仿写练习中自己的作文以及英文商务信函范文。如以下翻译练习:

Dear Wilson,

We are so delighted to receive your order today. We are glad to offer you the boots of NO.212. But the boots have been out of stock and we can not guarantee the additional supply right now because we've got many other orders at the same time. And we have no idea when we are able to supply the boots. Fortunately, another kind of cheaper boots are available. It is the NO.210 boots in the page 52 of NO.500 catalogue published recently. This kind of boots are similar to the boots you ordered in terms of quality and style.

We can deliver this kind of boots in no time. For the sake of deliberation, however, it is better to consult with you before shipping. Our company can still promise without question that if the customer are not satisfied with the goods, we can return the money back instantly. So your benefit is under protection all the time. If you find the boots are not up to your standard after receiving the goods, you can return the goods and we will refund or exchange other goods for you.

Sincerely yours,

Manager of Sales Department
Mr. Li

February 12, 2005

至此, 学生的课堂练习已经全部完成, 学生共进行了课前练笔、仿写练习、正式翻译三个阶段的练习。将同一学生的课前练笔和正式翻译练习进行对比, 便可发现学生了解目标语商务信函的文体、语法及语言特征并将其运用到仿写练习对正式的翻译练习是有很大帮助的。

课前练笔:

Dear Willison,

Hello! I am delighted to receive your order today.

Our company are glad to offer you the boots of NO.212. But orders have been required by many distributors recently, which results the under-supply. Now we can't secure additional supply. So the stock that was expected to maintain for a few month has been sold. And we are not sure when we can offer you such goods. Fortunately, our company has another kind of boots that share a cheaper price. It is the NO.210 boots in the page 52 of NO.500 catalogue published recently. This kind of boots are similar to the boots you ordered in terms of quality and style.

We can deliver this kind of boots in no time. For the sake of deliberation, however, it is better to consult with you before shipping. Our company can still promise without question that if the customer are not satisfied with the goods, we can return the money back instantly. So your benefit is under protection all the time. If you find the

boots are not up to your standard after receiving the goods, you can return the goods and we will refund or exchange other goods for you.

Sincerely yours,

Manager of Sales Department
Mr. Li

February 12, 2005

对比课前练笔, 正式翻译的进步之处有:

①在文体方面, 书信开头的“您好!”, 在正式翻译中采取不翻译策略, 这正反映了英汉商务书信的一个文体差异。在汉语的商务书信中乃至家书中常常使用“您好”“见信好”等诸如此类的礼貌客套用语, 但是在英语的商务书信乃至日常书信中往往不存在, 翻译时可以忽略不译, 以便符合英文书信书写规范。

②在语法方面, 学生在人称方面的使用也更加符合英语商务书信的书写规范。课前练笔将“今天收到贵方的订单, 非常感谢。”翻译成 I am delighted to receive your order today. 在正式翻译时更改为: We are so delighted to receive your order today. 这符合英语商务书信中不使用第一人称单数的书写规范。

③在语言使用方面, 课前练笔中将“我公司十分乐意为您提供货号为212的长筒靴, 但由于近来很多经销商争相订货, 使我公司应接不暇, 目前已不能保证追加供应, 因此原计划可能维持数月的库存货已全部售出, 至于何时能向贵方提供此类货物, 可下难定。”翻译成 Our company are glad to offer you the boots of NO.212. But orders have been required by many distributors recently, which results the under-supply. Now we can't secure additional supply. So the stock that was expected to maintain for a few month has been sold. And we are not sure when we can offer you such goods. 原文中的一句话被切分成了五句话, 句子简短却不简洁, 啰啰嗦嗦、支离破碎。而在正式翻译练习中学生进行了更改: We are glad to offer you the boots of NO.212. But the boots have been out of stock and we can not guarantee the additional supply right now because we've got many other orders at the same time. And we have no idea when we are able to supply the boots. 译文由原来的五句合成了现在的三句, 句子较为流畅, 表达清晰, 并且注重使用英语的形合手段, 较原来的译文更符合英语写作规范, 更能达到“信达雅”及发挥目标语优势的标准要求。

(6) 翻译写作检视阶段

检视阶段可以分为学生的自检和教师指导下的课堂检视。此阶段重要性非同一般, 检视阶段是促进学生翻译能力提升的重要阶段。教师在这阶段起着非常重要的作用。英语专业翻译课的教师应该拥有英汉对比、修辞、文体等方面的理论知识, 能够从整体上指导学生的翻译实践活动。另外, 还需要掌握语料库的相关知识, 能够更有效地对学生进行指导。课堂检索方式笔者已经进行了具体的探索(朱玉敏, 2013), 在此不再赘述。

5 结语

翻译写作学是新型的翻译学理论, 它具有很强的实践性, 可以指导翻译写作教学。本文即是对翻译写作学课堂教学方面的探索, 展示了翻译写作学指导下的商务书信翻译主题课应该如何展开。本文扩充了翻译写作学在课堂教学方面的内容, 使翻译写作学能够建立配套的教学体系。

参考文献

- [1] 严复. 严复论议事之难[A]. 翻译理论与翻译技巧论文集[C]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1985.
- [2] 杨士焯. 英汉翻译写作学[M]. 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.
- [3] 朱玉敏. 语料库与英汉对比视角下的翻译写作学课堂检视[J]. 厦门理工学院学报, 2013(4):107-111.